

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПРОБЛЕМЫ ГЛОБАЛИЗАЦИИ: ПСИХО-, СОЦИО- И
ЭТНОЛИНГВИСТИКА | INTERCULTURAL COMMUNICATION AND PROBLEMS OF
GLOBALIZATION: PSYCHO-, SOCIO- AND ETHNOLINGUISTICS

Концепты «estándar», «norma» и «variedad» как отражение языковой вариативности в испанском ареале

Мурашкина О.В.

Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте
Российской Федерации (РАНХиГС), г. Москва, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5271-5284>, e-mail: olinve@yandex.ru

Диалектное многообразие испанского языка создает определенные трудности в преподавании испанского языка как иностранного вследствие сложной взаимосвязи между стандартом, нормой и национальным вариантом. Идиоматическая изменчивость проявляется на всех уровнях языка: фонетическом, фонологическом, морфологическом, синтаксическом. В нашем кратком сообщении уделяется внимание фонологическому уровню, который наиболее сложен из-за диалектного фактора.

Ключевые слова: estándar, norma, variedad, диалектная вариативность, фонологическая нестабильность.

Для цитаты: Мурашкина О.В. Концепты «estándar», «norma» и «variedad» как отражение языковой вариативности в испанском ареале [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2021. Том 8. № 3. С. 54–60. DOI:10.17759/langt.2021080307

The Concepts "Estándar", "Norma" and "Variedad" as a Reflection of Linguistic Variability in the Spanish Area

Olga V. Murashkina

The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5271-5284>, e-mail: olinve@yandex.ru

The dialectal diversity of the Spanish language creates certain difficulties in teaching Spanish as a foreign language due to the complex relationship between the standard, the norm and the national variant. Idiomatic variability manifests itself at all levels of the language: phonetic, phonological, morphological, syntactic. In our short message, attention is paid to the phonological level, which is the most difficult due to the dialect factor.

Keywords: estándar, norma, variedad, dialectal variability, phonological instability.

For citation: Murashkina O.V. The Concepts "Estándar", "Norma" and "Variedad" as a Reflection of Linguistic Variability in the Spanish Area. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2021. Vol. 8, no. 3, pp. 54–60. DOI:10.17759/langt.2021080307 (In Russ.).

Основная проблема испанской фонологии – многообразная диалектная вариативность и территориальная разобщённость испанского ареала. Наиболее подвержена влиянию диалектной вариативности звучащая речь, поскольку на фонетическом уровне языковая система имеет чёткую структурную стабильность, в силу абстрактно-репрезентативного характера фонемы, а на уровне узуса функциональные диалектные подсистемы представляют собой многообразное фонологическое содержание. В звучащей речи фактор вариативности проявляется с наибольшей частотой, поскольку устная речь характеризуется максимальной формой вариативности функционирования языковых средств. Концептуализация лингвистических терминов «estándar», «norma» и «variedad», используемых для обозначения языковых моделей в архисистеме испанского языка, требует тщательного анализа и уточнения. Определение концепта «estándar» применительно к стандартизированной норме современного испанского языка, изложенное Т. Левандовски в словаре РАЕ, представляется нам наиболее точным: “La lengua de intercambio de una comunidad lingüística, legitimada e institucionalizada históricamente, con carácter suprarregional, que está por encima de la(s) lengua(s) coloquial(es) y los dialectos y es normalizada y transmitida de acuerdo con las normas del uso oral y escrito correcto.” [Язык обмена отдельного языкового сообщества, исторически узаконенный и институционализированный, который стоит выше регионального, разговорного языка (языков) и диалектов, стандартизируется и передается в соответствии с нормами правильного устного и письменного использования].

Когда мы говорим о фонетических нормах модели *español estándar*, то подразумеваем лингвистические константы языка, не принимая во внимание диалектологический, социологический, вариативный аспекты. На уровне же звучащей речи, язык – это живая материя, где фонетические особенности обусловлены акустическими и артикуляторными свойствами индивидуума, который проявляет себя в различных языковых аспектах.

Описание системы испанского консонантизма имеет несколько проблем: отсутствие единого мнения относительно принципа, который берётся за основу классификации согласных, отсутствие единого взгляда на происхождение дифференциального признака, многообразная диалектная вариативность и отсутствие лингвистических атласов для отдельных регионов испанского ареала. Определить инвентарь фонем конкретного языка – главная задача фонологии, а задача данного сообщения состоит в том, чтобы выявить «типовые оттенки» наиболее сложных для усвоения студентами фонем испанского языка, которые возникают в процессе реализации испанских согласных в звучащей речи. иными словами, выявить все варианты (аллофоны), принадлежащие каждой фонеме в инвентарной структуре испанского консонантизма. Звучащая речь, которая представляется в виде цепочки из различных фонемных комбинаций, в исследуемом языке имеет многообразную диалектальную реализацию. Современный испанский язык представляет собой совокупность множественного числа национальных вариантов, сочетающих в себе как основу – *español estándar* – , так и нормативную диалектную вариативность. Вариативность как языковой процесс отражает способность говорящего человека к экспрессии, к свободе выражения своих мыслей и чувств в звучащей речи. В звучащей речи фактор вариативности имеет принципиальное значение, поскольку разговорная речь характеризуется максимальной

формой вариативности функционирования языковых средств. На первый взгляд, иноязычная звучащая речь носит характер неорганизованности, изобилует повторениями и фонетическими нарушениями. Для носителей языка эти признаки устной речи не являются очевидными, но для билингва, который изучает испанский язык как иностранный, кажется странным, что спонтанная звучащая речь носителей языка изобилует нарушениями языковых норм. Носитель языка автоматически выбирает ту или иную фонетическую реализацию для построения высказывания, но чтобы научиться различать «типичные оттенки» [Л.В.Щерба] фонем в речи и пользоваться ими в речевой практике, необходимо освоить всё многообразие фонологических процессов фонемного инвентаря изучаемого языка. В формировании фонологического слуха в процессе обучения испанскому языку как неродному принципиальное значение имеет парадигматическая идентификация фонем, распознавание «типичных оттенков» изучаемого языка. Найти оптимальное равновесие между нормой «español estándar» и вариантами языковой нормы в испанском ареале в процессе обучения испанскому языку – задача сложная, поскольку фонологические подсистемы испанского консонантизма представляют многообразное фонологическое содержание фонемного инвентаря, учитывая диалектальный фактор и разобщённость испанского ареала.

Согласно теории Трубецкого, существуют фонологические правила, которые обуславливают функционирование фонем, регулируют их взаимодействие на уровне синтагматики и парадигматики. Каждая фонема в звучащей речи приобретает спонтанные фонологические признаки, которые устанавливают определённые отношения между абстрактной единицей – фонемой – и конкретной единицей – аллофоном, который представляет собой акустическую и артикуляторную вариацию данной фонемы. Отличительные (дифференциальные) признаки – единственная составляющая языка, позволяющая определить фонему как матрицу различий. Консонантная подсистема литературной нормы «español estándar» представлена 19 фонемами, которые на фонологическом уровне дают бесконечное множество вариантов.

Литературная норма современного испанского языка, «значительно отличается от других норм высокой степенью стабильности» (Степанов 1966, 125). Поэтому именно нормативное произношение является основой обучения иностранному языку. Смыслоразличительные признаки фонем в речи определяются дифференциальными признаками фонем, которые в фонологическом описании консонантизма являются главным фактором, поскольку сама фонема представляет абстрактную лингвистическую единицу, которая по определению А.Килиса, есть «минимальная лингвистическая единица», не имеющая смыслового значения.

Четыре фактора влияют на звукообразование, определяя их фонологическую характеристику:

- точка артикуляции, - это место, где воздух при звукообразовании встречает препятствие. К ним относятся: нёбо, внутренняя часть зубов, губы;
- способ артикуляции, - это способ прохождения выдыхаемого при звукообразовании воздуха: имплозия или латеральный звук;
- положение нёбной занавески. С её участием образуются назальные звуки;
- вибрация голосовых связок, которая обуславливает образование звонких согласных, либо её отсутствие при образовании глухих согласных.

Консонанты в испанском языке имеют довольно пёструю аллофоническую картину, в сравнении с вокализмом, поскольку вокальный звук артикуляционно, более стабилен, а

консонант, в сравнении с ним, содержит промежуточные звуковые элементы как следствие более сложной артикуляции. Рассмотрим согласные звуки испанского языка в системе фонологических оппозиций. В оппозиционных парах произношение испанских консонантов обуславливает окружение, то есть звуки стоящие рядом. В отдельных оппозициях можно наблюдать перфективное соответствие фонемы и звука, но чаще комбинаторная позиция даёт многообразные варианты - аллофоны. Так, например, аллофоны фонем /p/ /t/ /k/ представлены как [p] [t] [k], хотя в отдельных случаях в зависимости от комбинаторной позиции они могут: а) приобретать характеристики звонкости рядом со звонким консонантом: *apnea, atmósfera, técnico*; б) опускаться в имплозивной позиции: 'acto' ['ato]; в) нейтрализоваться 'apto' ['akto]. Что касается комбинаторной сочетаемости фонем в испанском языке, то её можно охарактеризовать следующим образом: все консонанты могут появляться в начальной позиции, исключая /r/ и палатальный /ʎ/, или /j/ и /j/, или /y/, за которыми следует /i/. На уровне фонологии фонема /y/ контрастирует с фонемой /k/: *callado* < > *cayado*. Дефонологизация этой оппозиции имеет место в диалектальном феномене *lleísmo/ yeísmo*, который исторически сложился в Андалузии и в настоящее время имеет место в большинстве иберийских и латиноамериканских диалектов. В лингвистическом феномене *yeísmo* существует только одна фонема /y/: заключается он в одинаковом произнесении этого звука в словах *callado* и *cayado*. Этот феномен присущ большинству латиноамериканских и испанских диалектов. Ещё в 15-16 веках произошла утрата палатального латерального /ll/ в контексте «caballo», и замена её фрикативным палатальным /y/, и здесь феномен *yeísmo* проявился как основной диалектный фактор андалузского варианта испанского языка. Дефонологизация фонемы /ll/ в звучащей речи ведёт к лингвистической интерференции на лексическом уровне, поскольку разные по смыслу слова фонологически интерпретируются одинаково: pollo/poyo [poʎo - pojo]; callado/cayado [káyado – káyado]; rollo/royo [rojo - rojo]; gallo/rajo [rajo - rajo]; rallado/rayado [ráyado – ráyado];

Фонологическое содержание фонемы /s/ представлено следующим образом: /s/ даёт три варианта аллофонов, обусловленных процессом звукообразования: задержка > [s], придыхание > [h], элизия > [∅] пример: “tres años” и “las únicas” [t R e /s/ A4 p o ∅] [l A /s/ u4 n i k A h].

Диалектная вариативность фонологической реализации фонемы /s/ наиболее ярко проявляется в лингвистическом феномене seseo/ceseo, который заключается в произношение звука [s] похожим на произношение звука [θ], иными словами говорящими не делается различие между /s/ и /θ/, начальный консонант в словах *ciervo* и *siervo* звучит у них одинаково, в то время как дентальный звук [s] имеет канальную артикуляцию, а дентальный [θ] – рассечённую. Феномен *ceseo* распространён в сальвадорских и пуэрториканских диалектах, в Испании он имеет место в Андалузии, в большей части Севильи, в провинции Кадис, Малаге, Гранаде, где реализация фонемы /s/ имеет коронально-дентальную, либо предорсально-дентальную реализацию, а также в Каталонии, Валенсии и на Балеарских островах, где она реализуется как апикально – альвеолярный согласный. Как следствие прямого присутствия фонемы /θ/ в кастильском диалекте на фонологическом уровне происходит апикализация /s/, где она конвертируется в [s'] альвеолярный апикальный, что соответствует альвеолярному предорсальному [s] в других испанских диалектах. Таким

образом, за счёт диалектального феномена сесео в испанском консонантизме (нормы *español estándar*) присутствует ещё одна фонема [θ].

В странах Карибского бассейна имеет место исторически сложившееся ослабление (*debilitamiento*) звонких щелевых /b//d//g/ в интервокальной позиции. Исключение составляет только вариант Мексики, где имеет место усиление /d/, (*dedo*). Щелевые глухие в имплозивной позиции имеют тенденцию к веляризации: /apto/, /akto/. Образование фрикативных согласных имеет общий признак: замена интердентальной фонемы на альвеолярную /s/ которая в Мексике имеет тенденцию к назализации /nosotros/, либо аспирации в разговорном просторечье. Появление звука [j] перед гласным звуком в начале слова или в интервокальной позиции в середине слова называется в лингвистике йотированием. В латиноамериканских диалектах испанского языка встречается в следующих случаях: **aceptar: /a-sep-tár/ > [a-sej-tár]**, **facturar: /fak-tu-rar/ > [faj-tu-rár]**, где глухая согласная заменяется фонемой [j] в поствокальной позиции.

Говоря об этих процессах, следует отметить, что лингвистическая диалектная вариативность проявляется на двух уровнях: в статике и динамике, диалектальных характеристиках и социальной дифференциации.

Фонологическое содержание нормы “*español estándar*” в звучащей речи имеет более стабильную картину аллофонов, в сравнении с реализацией консонантных фонем в диалектных подсистемах, где аллофоническая картина (*cuadro alofónico*) очень пёстрая. Можно сделать вывод, что:

- слабое владение языковой нормой ведёт к немотивированному выбору аллофона в звучащей речи, что проявляется лингвистической интерференцией;
- в отдельных диалектных подсистемах Карибского бассейна имеет место фонетический сдвиг в реализации фонем /b/ и /v/, что определяет переход отдельных аллофонов из одного артикуляционного класса в другой.

В лингвистическом койне стран Латинской Америки литературная норма реализуется по-разному. На большей территории испаноязычного ареала преобладает андалузский вариант испанского языка. Он характеризуется симплификацией и редукцией согласных звуков, процессами, которые ведут к потере фонологической оппозиции, как, например, в классе дентальных и альвеолярных нейтрализация /l/ и /r/. Проведённый дистрибутивный анализ фонологических оппозиций в испанском консонантизме даёт основание предположить, что в современном испанском языке обнаруживается тенденция к возникновению новых фонетических единиц, которые одни лингвисты относят к самостоятельным фонемам, другие квалифицируют их как фонетические единицы. Природа происхождения этих новых единиц обусловлена фактором диалектной вариативности испанского языка. Имея в виду принадлежность латиноамериканских диалектов испанского языка к одному общему лингвистическому понятию «*español estándar*» их можно квалифицировать «как разновидности испанского языка с совпадающими тенденциями развития до сих пор единой в своей основе языковой структуры».[Степанов Г. В. 1960. С. 157.]

Не отрицая определенной роли этого языкового субстрата, воздействующего на процесс формирования дифференцирующих черт диалектных вариантов испанского языка, необходимо подчеркнуть, что значительная часть выявляемых между национальными вариантами расхождений возникает в результате неадекватного выбора факультативных вариантов на уровне нормы из набора инвариантных конститутивных признаков, присущих

Мурашкина О.В.
Концепты «estándar», «norma» и «variedad» как
отражение языковой вариативности в испанском
ареале
Язык и текст. 2021. Том 8. № 3. С. 54–60.

Murashkina O.V.
The Concepts "Estándar", "Norma" and "Variedad" as a
Reflection of Linguistic Variability in the Spanish Area
Language and Text. 2021. Vol. 8, no. 3, pp. 54–60.

данному языку на любой территории его распространения. Своеобразие субстратно-суперстратных отношений в испаноязычном ареале проявляется в том, что субстратные отклонения от языковой нормы суперстрата продолжают до сих пор во всех или почти всех странах Латинской Америки. Причиной тому, по мнению многих исследователей, является устойчивый билингвизм и сохранность местных индейских языков наряду с испанским. Интенсивность такого языкового смешения и его степень различны в различных странах, что, собственно, и способствовало формированию современной языковой ситуации вариативности в странах Латинской Америки.

Литература

1. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. 2004. М.: Едиториал УРСС, 325 с.
2. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. 2000. М.: Аспект пресс, 351 с.
3. Alarcos Ilorach E. Fonología Española. 1971. Madrid: Gredos, 250 p.
4. Gili gaya S. Elementos de fonética general. 1978. Madrid: Gredos, 196 p.
5. Jakobson R., Halle M. Principios fundamentales del lenguaje. 1973. Madrid: Ayuso, 147 p.
6. Navarro tomás T. Manual de pronunciación Española. 1989. Madrid: CSIC, 324 p.
7. Quilis A., Fernandez J.A. Curso de Fonética y Fonología españolas. 1972. Madrid: CSIC, 223 p.
8. Quilis A. Tratado de fonología y fonética españolas. 1993. Madrid: Gredos, 558 p.
9. Veiga A. Las unidades fonemáticas líquidas en español // *Miscellanées de langues et cultures romanes et celtiques*. 2000. Brest: Université de Bretagne Occidentale, P. 81-97.

References

1. Stepanov G.V. K probleme yazykovogo var'irovaniya. Ispanskii yazyk Ispanii i Ameriki. 2004. Moscow: Editorial URSS, 325 p. (In Russ.).
2. Trubetskoi N.S. Osnovy fonologii. 2000. Moscow: Aspent press, 351 p. (In Russ.).
3. Alarcos Ilorach E. Fonología Española. 1971. Madrid: Gredos, 250 p.
4. Gili gaya S. Elementos de fonética general. 1978. Madrid: Gredos, 196 p.
5. Jakobson R., Halle M. Principios fundamentales del lenguaje. 1973. Madrid: Ayuso, 147 p.
6. Navarro tomás T. Manual de pronunciación Española. 1989. Madrid: CSIC, 324 p.
7. Quilis A., Fernandez J.A. Curso de Fonética y Fonología españolas. 1972. Madrid: CSIC, 223 p.
8. Quilis A. Tratado de fonología y fonética españolas. 1993. Madrid: Gredos, 558 p.
9. Veiga A. Las unidades fonemáticas líquidas en español. *Miscellanées de langues et cultures romanes et celtiques*, 2000. Brest: Université de Bretagne Occidentale, pp. 81-97.

Информация об авторах

Мурашкина Ольга Викторовна, доцент кафедры языковой подготовки кадров государственного управления, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (РАНХиГС), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5271-5284>, e-mail: olinve@yandex.ru

Information about the authors

Olga V. Murashkina, Associate Professor at the Department of Language Training of Public Administration Personnel, The Russian Presidential Academy of National Economy and Public

Мурашкина О.В.
Концепты «estándar», «norma» и «variedad» как
отражение языковой вариативности в испанском
ареале
Язык и текст. 2021. Том 8. № 3. С. 54–60.

Murashkina O.V.
The Concepts "Estándar", "Norma" and "Variedad" as a
Reflection of Linguistic Variability in the Spanish Area
Language and Text. 2021. Vol. 8, no. 3, pp. 54–60.

Administration, Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5271-5284>, e-mail:
olinve@yandex.ru

Получена 01.09.2021
Принята в печать 15.09.2021

Received 01.09.2021
Accepted 15.09.2021